



Mixteco de San Sebastián del Monte (México) – Language Snapshot

LANGUAGE SNAPSHOT

IARA MANTENUTO 

FÉLIX CORTÉS

*Author affiliations can be found in the back matter of this article



RESUMEN

El mixteco de San Sebastián del Monte es un idioma de la familia Otomangue, hablado aproximadamente por 1,526 personas en Oaxaca, México. El idioma se utiliza diariamente en la comunidad, según la edad de las personas sean jóvenes o adultos; muchas personas en el pueblo son bilingües y hablan ambos mixteco y español. En este artículo presentamos información lingüística, demográfica y cultural sobre la comunidad de San Sebastián del Monte. También presentamos informaciones básicas sobre el idioma, el trabajo hecho hasta ahora en la documentación y fortalecimiento lingüístico.

ABSTRACT

San Sebastián del Monte Mixtec is an Otomanguean language spoken by approximately 1,526 people in Oaxaca, Mexico. It is still used in everyday interactions, but differs in according to age, and many people in the town are now bilingual in Spanish and Mixtec. In this article we present linguistic, demographic, and cultural information on the community. We also report basic information about the language, the work done up to today in language documentation, and language revitalization.

CORRESPONDING AUTHOR:

Iara Mantenuto

California State University
Dominguez Hills, US
imantenuto@csudh.edu

PALABRAS CLAVE:

Mixteco de San Sebastián del Monte; idiomas Otomangue; Oaxaca; México

TO CITE THIS ARTICLE:

Mantenuto, Iara & Félix Cortés. 2023. Mixteco de San Sebastián del Monte (México) – Language Snapshot. *Language Documentation and Description* 23(1): 7, 1–6. DOI: <https://doi.org/10.25894/ldd.317>

| | |
|---------------------------|---|
| Lengua: | Mixteco de San Sebastián del Monte (Tò'on Nda'ví) |
| Familia de Lengua: | Otomanguean |
| Código ISO 639-3: | mks |
| Código Glottolog: | silá 1250 |

Los códigos de ISO y de Glottolog son los de Silacayoapan porque todavía no hemos hecho trabajo de investigación y asignación para crear un código específico para el mixteco de San Sebastián del Monte, aunque los dos idiomas tienen sus diferencias.

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Población: | 1,526 (INEGI 2010) |
| Ubicación: | 17.677778, -98.021944 |
| Índice de Vitalidad: | UNESCO 2, Claramente en peligro |

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta la información lingüística, demográfica y cultural sobre la comunidad de San Sebastián del Monte. El mixteco de San Sebastián del Monte, conocido como Tò'on Nda'ví, es un idioma de la rama mixteca, familia Otomangue. En la rama mixteca se incluyen: el mixteco, el cuicateco, y el triqui; el mixteco y el cuicateco son partes del mismo subgrupo, que se llama también mixteca (Josserand 1983: 99–101). Mixteco de San Sebastián del Monte es parte de la Mixteca Baja Central en el estado de Oaxaca. San Sebastián del Monte es un pueblo del municipio de Santo Domingo Tonalá, Oaxaca, México. El pueblo pertenece al distrito de Huajuapán de León, ubicado a 55 km al sur oeste de la ciudad de Huajuapán de León (Imagen 1).

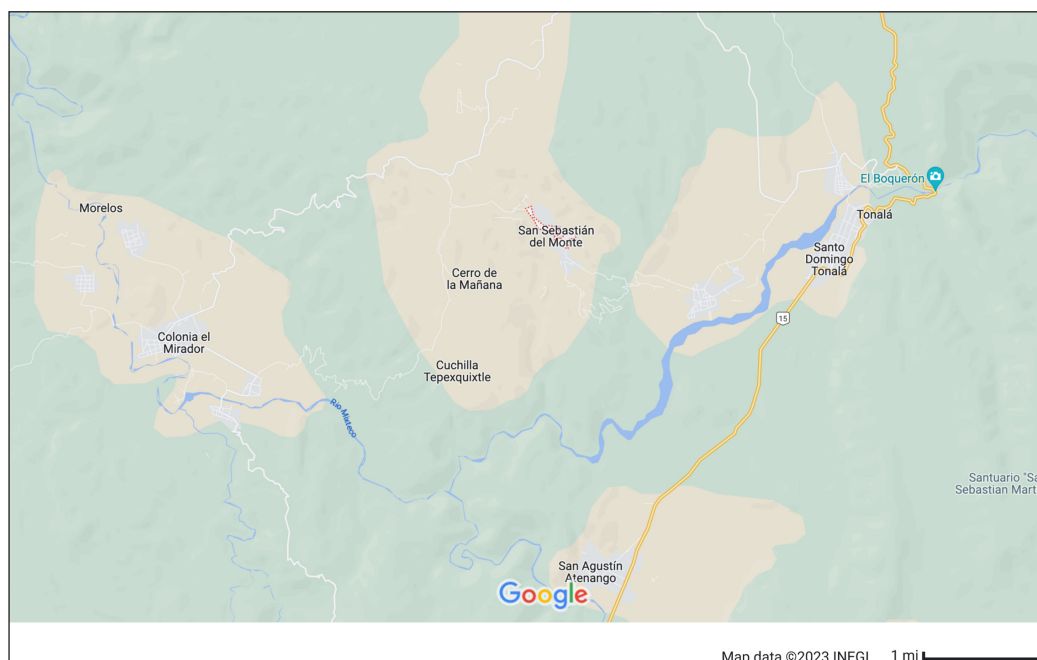


Imagen 1 San Sebastián del Monte (Google n.d.).

San Sebastián del Monte es una comunidad transnacional. Por lo tanto, es difícil saber la población exacta; se estima que aproximadamente 1,526 personas (INEGI 2010) viven en el pueblo. No obstante, la mayoría de la población ha emigrado a los estados del norte de México, como Sinaloa, Baja California y Zacatecas, mientras que la restante ha emigrado hacia los Estados Unidos, concentrándose mayormente en los estados más agrícolas como California, Washington y Oregón. Actualmente, se estima que el 60% de la población de San Sebastián del Monte habla mixteco y español, el 20% sólo habla mixteco y el 20% sólo habla sólo español. La mayoría de los jóvenes de 15 años entienden el mixteco, sin embargo, se consideran *heritage speakers* según la definición de Benmamoun, Montrul y Polinsky (2013) por entender, pero no hablar su idioma ancestral.

Durante los años 30 del siglo 20, las escuelas mexicanas iniciaron un proceso intenso de castellanización, de parte de un programa del gobierno federal, con el cual se pretendía que todas las personas indígenas se integrarían al español como la lengua nacional (Hamel 2008). El intento era centrar el español como la única lengua oficial para todos en el país, y de situar a las lenguas indígenas como lenguas inferiores (Josserand, Jansen & Romero 1984) y estigmatizadas; por lo tanto, muchos padres indígenas no querían enseñar su lengua nativa a sus hijos. Ese programa no había tenido mucha repercusión en San Sebastián del Monte hasta el 1980; desde entonces se han visto sus efectos en el declive del uso del idioma nativo. Las personas de San Sebastián del Monte llaman el mixteco de San Sebastián del Monte: Tò'on Nda'ví, que significa 'palabra' (tò'on) 'humilde' (nda'vi) de acuerdo a la forma de entender en la comunidad, nosotros también lo apreciamos de la misma manera porque su significado original era 'palabra' (tò'on) 'de la lluvia' (jàvi) (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas 2022: 26).

2. EL IDIOMA MIXTECO DE SAN SEBASTIÁN DEL MONTE

Para la clasificación genealógica del idioma, seguimos aquí la de Kaufman (1988) para Imagen 2, pero recomendamos Campbell (2017: 3) y Macaulay (1996: 5) para más informaciones.

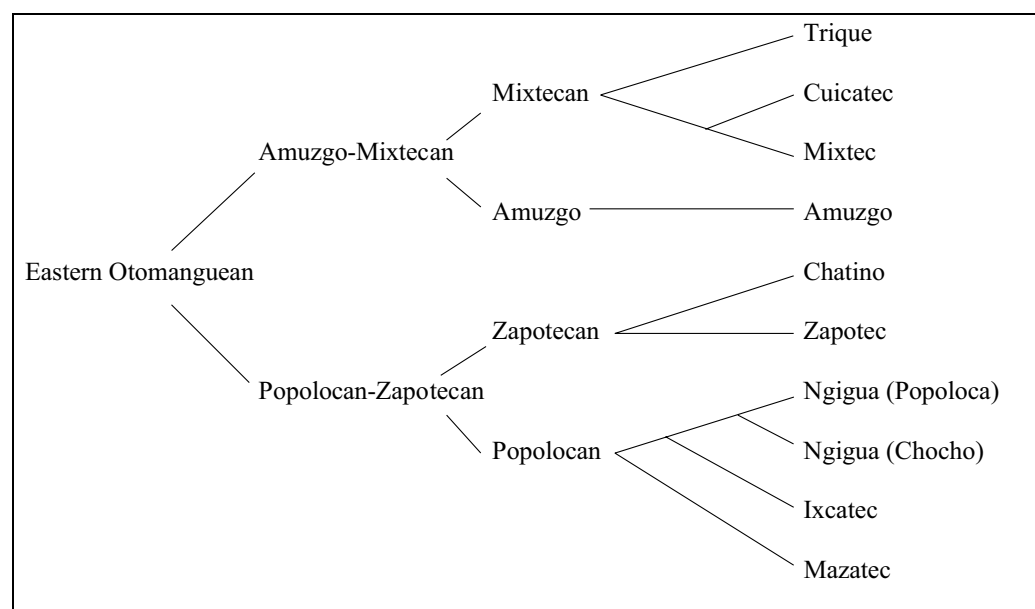


Imagen 2 Idiomas Otomangues del Este y familia de lenguas.

Fonológicamente hay tres tonos en el idioma, un tono alto, uno medio y uno bajo. También hay 21 consonantes y 5 vocales orales y 4 vocales nasales. Para más informaciones sobre la fonética del idioma, recomendamos Cortés, Mantenuto & Steffman (2023).

El orden básico de los constituyentes en esta variante de mixteco es VSO, pero también se observan SVO y OVS dependo si el sujeto o el objeto está en una posición de focus o topic. En estos idiomas hay 17 pronombres que tienen una forma tónica y una de clítico; los clíticos siguen el verbo, el nombre, o la partícula posesiva dependientemente de su función gramatical, y también cada pronombre tiene un correspondiente clasificador que prefija un nombre o un verbo según su función. Hay tres aspectos verbales: el completivo, el continuativo y el potencial. Para más información sobre la sintaxis, recomendamos Mantenuto (2020a, 2020b).

Las variantes de mixteco habladas por los pueblos aledaños son muy inteligibles, por lo que se puede mantener una conversación fluida. Las comunidades se llaman San Agustín Atenango, San Mateo Libres, Paxtlahuaca, Santa María Asunción, Santiago Asunción, Ixpantepec Nieves, San Juan Huaxtepec, San Jorge Nuchita, Guadalupe Morelos, Santos Reyes Yucuná, Guadalupe Portezuelo y San Juan Reyes. En otras variantes de pueblos como Yucuquimi de Ocampo, San Andrés Yutatío, San Martín Peras, San Juan Piñas, San Francisco Higos, entre otros más, el grado de inteligibilidad es menor.

3. HISTORIA Y CULTURA DE SAN SEBASTIÁN DEL MONTE

La gran mayoría de la población de la comunidad de San Sebastián del Monte son trabajadores de campo. Los cultivos principales de esta comunidad incluyen el chile rojo y amarillo, el tomate verde de cáscara, el maíz, el frijol y la calabaza.

En cuestión de comida, el maíz (*nòni*) y el frijol (*ndutyì*) son los alimentos básicos además de diferentes tipos de chiles verdes (*ya'á kuñi*) y secos (*ya'á ityí*) para la elaboración de salsas (*ttyà'á*) y moles (*ndiayi*). Ellas sirven generalmente para las fiestas de boda o de casamiento, bautismo de niños, cumpleaños y otras fiestas familiares. A nivel comunitaria, se prepara un tipo de frijol frito con manteca y cebolla (*ndutyí xà'án*), lo cual se usa para dar de comer a todos los invitados de las fiestas patronales y también cuando hay entierro de difuntos. El pozole (*ndàkó*) es un alimento típico que se consume regularmente con otros antojitos mexicanos como tostadas (*tikanjòn*), memelas (*xità ndutyì*) y picadas (*xità xá'án*).

El gobierno mixteco local se administra a través del sistema de cargos tradicionales. Cada año existen nombramientos de personas que van a ocupar puestos públicos en la Agencia Municipal del pueblo. Estos nombramientos se hacen a nivel de la comunidad; los hombres y las mujeres se reúnen para tomar todos los acuerdos sobre los asuntos comunitarios. Estos servidores públicos gobiernan a la comunidad siguiendo las costumbres de los ancestros; sin embargo, están sujetos también al gobierno municipal donde se gobierna bajo los principios constitucionales del país. Por otro lado, existe un Comisariado de Bienes Comunales que administra los terrenos comunales y otros bienes de la comunidad; estos miembros son nombrados cada tres años.

Igual a los apoyos provistos por los migrantes, la comunidad ha dado importancia a la revitalización de la lengua mixteca y así comenzamos nuestras colaboraciones. El trabajo de revitalización lingüística es necesario porque queremos sentar las bases para la continuidad de la lengua hablada y escrita con los jóvenes y entre los niños de la comunidad.

4. ESTUDIOS

El trabajo precedente que incluye el mixteco de San Sebastián del Monte es el de Josserand (1983) y su colección archivada en el Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA). El diccionario de Caballero Morales (2011) incluye también el Mixteco de San Sebastián del Monte, aunque no especifica cuáles palabras son suyas o de otras variedades. Nuestra colaboración empezó en el 2017 con un libro trilingüe para niños (en inglés, español y mixteco) con las letras del abecedario, palabras, e imágenes (Cortés, Mantenuto & Roberts 2017), impreso por nosotros y distribuido en el pueblo. En ese año también empezamos a hacer las grabaciones y documentación de la lengua, trabajo que aún continúa, y que estamos organizando para que sea depositado en el archivo de la University of California Berkeley, California Language Archive (CLA). Una primera descripción breve de la gramática es incluida en la tesis de Mantenuto (2020b); todavía en los últimos dos años estamos profundizando los temas morfológicos, fonológicos, fonéticos y sintácticos. Algunos resultados de estos estudios más específicos sobre la fonética se incluyen en unos artículos que ilustra la fonética del mixteco de San Sebastián del Monte (Cortés, Mantenuto & Steffman 2023; Weller, Steffman, Cortés y Mantenuto 2022), con un énfasis sobre la interacción entre la glotal y los tonos. Algunos temas morfosintácticos que profundizamos en los últimos cuatro años son: los clasificadores (Mantenuto and Roberts en proceso; la morfología de los verbos, los pronombres, el orden de las palabras, la estructura interna de los nombres, y los comparativos (León Vázquez, Mantenuto & Bowler en proceso); y la cópula y la palabra por “otro” (Mantenuto 2020a, 2020b). También en el 2019 comenzamos un diccionario en línea en mixteco, español, e inglés (Cortés, Dávila Espinoza, Mantenuto & Pimentel Rojas 2019) y empezamos a platicar con los miembros del pueblo sobre decisiones ortográficas, basadas en la ortografía mixteca oficial de la Academia de la Lengua Mixteca. El 2020, con una beca de *Foundation for Endangered Languages*, hicimos un proyecto de carteles con nombres de plantas, números, letras del alfabeto, animales, y palabras relativas al Covid (Cortés, León Vázquez & Mantenuto 2022), e hicimos dos talleres sobre el idioma con jóvenes del pueblo. Recientemente publicamos también un libro para niños (Cruz, Rogers, Zelenkevich & Cortés 2022) traduciendo un libro escrito originariamente en Chatino de la Dra.

AGRADECIMIENTOS

Muchas gracias a los miembros de la comunidad de San Sebastián del Monte y a los miembros del Club Proyecto Alma Mixteca, en particular a Diego Ramírez Altamirano, Prisciliano Espinoza, Francisco Ángeles, Ignacio Pimentel. Agradecemos el apoyo económico de la Foundation for Endangered Languages y de California State University, Dominguez Hills. Muchísimas gracias a los dos revisores anónimos y a los editores de la revista por sus comentarios.

COMPETING INTERESTS

Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

AUTHOR AFFILIATIONS

Iara Mantenuto  orcid.org/0000-0003-2567-4960
California State University Dominguez Hills, US

Félix Cortés
Club Proyecto Alma Mixteca, MX

REFERENCIAS

- Benmamoun, Elabbas, Silvina Montrul & Maria Polinsky. 2013. Heritage languages and their speakers: Opportunities and challenges for linguistics. *Theoretical Linguistics* 39(3–4): 129–181. DOI: <https://doi.org/10.1515/tl-2013-0009>
- Caballero Morales, Gabriel. 2011. *Diccionario del idioma mixteco* (2a edic.). Huajuapán de León, Oaxaca: Universidad tecnológica de la mixteca.
- Campbell, Eric W. 2017. Otomanguean historical linguistics: Exploring the subgroups. *Language and Linguistics Compass* 11(7): 1–23. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12244>
- Cortés Félix, Adrian Dávila Espinoza, Iara Mantenuto & Ignacio Pimentel Rojas. 2019. *San Sebastián del Monte Mixtec (Tò'on Nda'vĩ)*. <https://livingdictionaries.app/san-sebastian-del-monte-m/about>.
- Cortés, Félix, Iara Mantenuto & Brice Roberts. 2017. Alfabeto tò'on San Sebastián del Monte. Los Angeles: University of California, Los Angeles manuscript.
- Cortés, Félix, Iara Mantenuto & Jeremy Steffman. 2023. San Sebastián del Monte Mixtec. *Journal of the International Phonetic Association*, 1–22. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0025100322000226>
- Cortés, Félix, Octavio León Vázquez & Iara Mantenuto. 2022. *Revitalización y difusión del mixteco a través del trabajo comunitario en Oaxaca*. Plática, Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA).
- Cruz, Hilaria, Grace A. Rogers, Sasha Zelenkevich & Félix Cortés. 2022. Karla ñá tyjónà'an [Karla la que cocina]. Morrisville, NC: Lulu Press.
- Google. (n.d.). Google Maps town of San Sebastián del Monte. <https://www.google.com/maps> Accessed 2023-10-15.
- Hamel, Rainer E. 2008. Indigenous language policy and education in Mexico. In Stephen May and Nancy H. Hornberger (eds.), *Encyclopedia of language and education: Language policy and political issues in education* (2nd ed., Vol. 1), 301–313. New York: Springer Science + Business Media LLC. DOI: https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_22
- Instituto Nacional de la Estadística y Geografía (INEGI). 2010. Censos y conteos de población y vivienda. Online at <https://www.inegi.org.mx/temas/lengua/>. Accessed 2023-10-15.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2022. *Norma de escritura del tu'un savi (idioma mixteco)*. Ciudad de México: Secretaría de Cultura Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Josserand, Judy K. 1983. *Mixtec dialect history*. New Orleans: Tulane University doctoral dissertation.
- Josserand, Judy K., Maarten E.R.G.N. Jansen & María de los Ángeles Romero. 1984. Mixtec dialectology: Inferences from linguistics and ethnohistory. *Essays in Otomanguean Culture History* (Vanderbilt University Publications in Anthropology 31), 141–163. Nashville, TN: Vanderbilt University.

- Kaufman, Terrence. 1988. *Otomanguean tense/aspect/mood, voice, and nominalization markers*. Pittsburgh: University of Pittsburgh manuscript.
- León Vázquez, Octavio, Iara Mantenuto & Margit Bowler. En proceso. *Mixed comparatives in San Sebastián del Monte Mixtec and Yucuquimi de Ocampo Mixtec*. Carson, California: California State University Dominguez Hills manuscript.
- Macaulay, M. 1996. *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. Los Angeles: University of California Press.
- Mantenuto, Iara. 2020a. Comparatives in San Sebastián del Monte Mixtec: A mixed construction. In *Proceedings of the West Coast Conference in Formal Linguistics 2020 (WCCFL38)*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Mantenuto, Iara. 2020b. 'Other' and 'more' in San Sebastián del Monte Mixtec and beyond. Los Angeles: University of California Los Angeles doctoral dissertation.
- Mantenuto, Iara. En prensa. Alternación de la teoría y práctica: Los avances lingüísticos a través del trabajo colaborativo. Actas del 2o Congreso Internacional de Procesamiento de Lenguaje Natural para las Lenguas Indígenas. Morelia, Michoacán: Ciudad Universitaria.
- Mantenuto, Iara & Brice Roberts. En proceso. *Classifiers in San Sebastián del Monte Mixtec*. Carson, California: California State University Dominguez Hills manuscript.
- Weller, Jae, Jeremy Steffman, Félix Cortés & Iara Mantenuto. 2022. Glottalization and tonal contrasts in San Sebastián del Monte Mixtec rearticulated vowels [presentation]. Washington, D.C.: Linguistic Society of America (LSA) Annual Meeting. DOI: <https://doi.org/10.1121/10.0018900>

TO CITE THIS ARTICLE:

Mantenuto, Iara & Félix Cortés. 2023. Mixteco de San Sebastián del Monte (México) – Language Snapshot. *Language Documentation and Description* 23(1): 7, 1–6. DOI: <https://doi.org/10.25894/ldd.317>

Submitted: 10 September 2022

Accepted: 06 November 2023

Published: 12 December 2023

COPYRIGHT:

© 2023 The Author(s). This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons AttributionNonCommercial 4.0 International License (CC-BY-NC 4.0), which permits unrestricted distribution, reproduction and adaptation in any medium, provided the original author and source are credited, and that the material is not used for commercial purposes. See <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

Language Documentation and Description is a peer-reviewed open access journal published by Aperio.